

אָנֶשׁ mortel, humain (n.)

אָנֶשׁ être grave, incurable, fatal ... mortel !

אָנֶשׁ mortel, humain (n.)<sup>1</sup>

45 emplois

Dt. 32:26

אָמַרְתִּי אֶפְאִי־הֶם  
אֲשֶׁבִיתָהֶם אָנֹשׁ זְכָרָם:

Dt 32:26 εἶπα Διασπερῶ αὐτούς,  
παύσω δὴ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν,

Dt. 32:26 J'ai dit : Je les disperserai° [disséminerai] ÷  
oui, je ferai-cesser d'entre les mortels [humains] leur mémoire,

2Chr. 14:10

וַיִּקְרָא אֶסְאֵאֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֵין עִמָּךְ לְעֹז וְרַב־בְּלֵאִינֹכָה  
עֹזֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי-עָלְיָךְ נִשְׁעֵנוּ וּבִשְׂמֵךְ בָּאנוּ עַל-הַמִּוֹתֵהָ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲתָהּ  
אֶל-יַעֲזָרְעֵם דָּאָנֹשׁ:

2Par. 14:10 καὶ ἐβόησεν Ἀσα πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν  
Κύριε, οὐκ ἄδυνατέί παρὰ σοὶ σῶζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις·  
κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποιθήσαμεν  
καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθαμεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο·  
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν,  
μὴ κατισχυσάτω πρὸς σέ ἄνθρωπος.

2Chr. 14:10 Et 'Âsâ' a crié vers YHVH, son Dieu, et il a dit :

YHVH, il n'y a personne sinon toi,  
pour aider (dans le combat) entre (ceux qui sont) nombreux et (ceux qui sont) sans force ;

LXX ≠ [Seigneur, à toi, il n'est pas impossible de sauver,  
avec des (gens) nombreux ou peu nombreux].

secours-nous [fortifie- nous], YHVH, notre Dieu,  
car c'est sur Toi que nous nous appuyons° [nous mettons notre confiance]  
et c'est en ton Nom que nous sommes venus contre cette multitude ÷  
YHVH, Tu es notre Dieu :  
que ne l'emporte sur toi un mortel [humain] !

2Chr. 14:11 Et YHVH a frappé° les Koushites [Ethiopiens] devant 'Âsâ' et devant Juda ÷

<sup>1</sup> D.R.H. rattache ce nom à une racine אָנֶשׁ 2 (inusitée), mais on ne peut s'empêcher de faire un rapprochement avec אָנֶשׁ 1.

אנוש mortel, humain (n.)  
et les Koushites [*Ethiopiens*] se sont enfuis.

Job 4:17 הָאָנוּשׁ מֵאֵלֹהִים יִצְדָּק  
אִם־מַעֲשֵׂהוּ יִטְהַר־גִּבּוֹר:

Job 4:17 Τί γάρ;  
μη̄ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον κυρίου  
ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἀμεμπτος ἀνὴρ;

Job 4:17 [En effet]  
Un mortel est-il plus juste que 'Eloah [est-il juste devant le Seigneur] ?  
Un homme° [GBR] est-il plus pur que Celui qui l'a fait ?  
LXX ≠ [un homme est-il irréprochable de par ses œuvres ?]

Job 4:18 Si à ses serviteurs Il n'a pas foi ÷  
et si à ses messagers / anges Il impute de la folie°,  
LXX ≠ [et si chez ses messagers / anges il pense trouver quelque chose de tortueux],

Job 4:19 combien plus à ceux qui demeurent [habitent] dans des maisons d'argile

Job 5:17 הִנֵּה אֲשֶׁר יֵאָנוּשׁ יוֹכְחֵנוּ אֵלֹהִים  
וּמִוֹסֵר שִׁדְיֵי אֵל־תְּמָאִים:

Job 5:17 μακάριος δὲ ἄνθρωπος, ὃν ἤλεγξεν ὁ κύριος·  
νοουτέτημα δὲ παντοκράτορος μη̄ ἀπαναίνου.

Job 5:17 Voici : Bonheurs du mortel que reprend 'Élôah ! ÷  
[Or heureux l'humain que reprend le Seigneur]  
et la leçon de Shaddāi [du Tout-Puissant], ne (la) dédaigne pas.

Job 7: 1 הֲלֹא־צָבָאֵל אָנוּשׁ עַל־[עֲלִי]־אָרֶץ  
וְכִי־מִשְׁכִּירִי־מִיּוֹ:

Job 7: 1 πότερον οὐχὶ πειρατήριόν ἐστιν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς  
καὶ ὥσπερ μισθίου αὐθημερινοῦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ;

Job 7: 1 N'est-ce-pas un (temps d')armée {= service} que fait le mortel sur la terre ?  
LXX ≠ [N'est-ce pas plutôt une épreuve que la vie de l'humain sur la terre ?]  
et ses jours ne sont-ils pas des jours de salarié ?

Job 7:17 מִהָ־אָנוּשׁ כִּי־תִגְדֹּלְנוּ  
וְכִי־תִשִׂיתֵאֱלֹי־לְבָבְךָ:

Job 7:17 τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος,  
ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτὸν  
ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτὸν

Job 7:17 Qu'est-ce qu'un mortel [humain],  
que tu le magnifies ÷  
et pour porter sur lui ton cœur [ta pensée],

Job 7:18 le visiter chaque matin ÷  
l'éprouver à (tout) instant ?

LXX ≠ [En feras-tu la visite° jusqu'au matin  
et jusqu'au (moment du) repos le jugeras-tu ?]

Job 9: 2

אֲמַנְסִידַע־תִּיכִיכֶן  
וּמַה־יִצְדַק־אָנוֹשׁ עִם־אֱלֹהִים:

Job 9: 2 Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἐστίν·  
πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίῳ;

Job 9: 2 Je sais bien qu'il en est ainsi ÷  
comment donc un mortel aurait-il raison avec Dieu [le Seigneur] ?

Job 10: 4

הֲעֵינִי בְשֵׁרְלָךְ דְּאֵם־כְּרֹאֲוֹתֶיךָ אָנוֹשׁ הַתְּרֹאָה:

Job 10: 5

הֲכִימִי אָנוֹשׁ מִיְדָם־שְׁנוֹתַי דְּכִימִי גִבֹּר:

Job 10: 4 ἢ ὡσπερ βροτὸς ὄρᾱ καθορᾶς  
ἢ καθὼς ὄρᾱ ἄνθρωπος βλέψῃ;

Job 10: 5 ἢ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστίν  
ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρός;

Job 10: 2 Je dirai à Éloah [au Seigneur] : (...)

Job 10: 4 As-tu des yeux de chair ? ÷ Est-ce comme voit un mortel que tu vois ?

LXX ≠ [Est-ce comme voit un mortel que tu vois? Est-ce comme voit un humain que tu regardes ?]

Job 10: 5 Sont-ils comme les jours d'un mortel, tes jours [Ta vie est-elle (celle) d'un humain] ÷  
ou tes années [TM comme les jours] [≠ (celles)] d'un homme ?

Job 13: 9

הַטּוֹבִי יִחַקְרֵאֲתֶכֶם אֵם־כְּהַתְּלִיבִי אָנוֹשׁ הַתְּהַתְּלִיבִי:

Job 13: 9 καλόν γε, ἐὰν ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς·  
εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιοῦντες προστεθήσεσθε αὐτῷ,

Job 13: 8 ... Est-ce pour Dieu que vous plaidez ? (...)

Job 13: 9 Serait-il bon qu'il vous scrutât ? ÷  
Pensez-vous l'abuser comme on abuse un mortel ?

LXX ≠ [car (même) si vous faites tout (bien), attachez-vous à Lui !]

Job 14:19

אֲבָנִים וְשֹׁשְׁבַנִים יִסְחָפוּן מִיְדָם־שֶׁטֶף־סִפְיָהֶם עַפְרָאֲרִי וְתִקְנוֹתֶיךָ אָנוֹשׁ הַתְּהַתְּלִיבִי:

Job 14:19 λίθους ἐλέαναν ὕδατα,  
καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὑπτία τοῦ χώματος τῆς γῆς·  
καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας.

Job 14:18 Certes, une montagne tombant, s'épuisera [s'écroulera] {= finira par disparaître} ÷  
un rocher se déplace [vieillit (et tombe) hors] de son lieu ;

Job 14:19 les pierres, les eaux les triturent {= usent},  
une averse inonde la poussière de la terre

LXX ≠ [les eaux qui débordent inondent la levée / digue de terre] ÷  
et l'espoir° du mortel [l'espoir° de l'humain], tu le détruis.

- Job 15:14 מִה־אָנוֹשׁ כִּי־יִזְכָּהוּ כִּי־יִצְדֵּק יִלְוֶה אִשָּׁה:  
 Job 15:14 τίς γὰρ ὢν βροτός, ὅτι ἔσται ἀμεμπτος,  
 ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός;  
 Job 15:14 Qu'est-ce qu'un mortel pour qu'il soit irréprochable [soit irréprochable] ? ÷  
 et comment sera-t-il juste un (être) né d'une femme ?
- Job 25: 4 וּמִה־יִצְדֵּק אָנוֹשׁ עִם־אֱלֹהִים אֵלֹמֶה יִזְכָּה יִלְוֶה אִשָּׁה:  
 Job 25: 4 πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς ἔναντι κυρίου;  
 ἢ τίς ἂν ἀποκαθάρσῃ ἐαυτὸν γεννητὸς γυναικός;  
 Job 25: 4 Comment donc un mortel serait-il juste devant Dieu ? ÷  
 Comment serait-il irréprochable [se justifierait-il], un (être) né d'une femme ?
- Job 25: 6 אַרְבֵּי־אָנוֹשׁ שֶׁרָמְהוּ בֶן־אָדָם הַתּוֹלְעָה:  
 Job 25: 6 ἕα δέ, ἄνθρωπος σαπρία  
 καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκώληξ.  
 Job 25: 5 Si la lune même est sans éclat  
 [s'Il donne un ordre à la lune, elle ne brille pas ] ÷  
 et si les étoiles ne sont pas pures à ses yeux,  
 Job 25: 6 combien moins un mortel, cette vermine ÷  
 et un fils de 'Adam / d'humain, ce vermisseau !  
 [Mais hélas, un humain est corruption  
 et un fils d'humain, un ver.]
- Job 28: 4 פְּרִינִחַלְמוֹעַם־גֵּר הַנְּשַׁכְּחִים מִנִּי־רַגְלֵךְ לְוַמֵּאֲנוֹשֵׁנָעוּ:  
 Job 28: 4 διακοπή χειμάρρου ἀπὸ κοίης·  
 οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαίαν ἠσθένησαν ἐκ βροτῶν.  
 Job 28: 4 On a foré des ravins {= galeries},  
 loin des résidents / avec l'étranger, ignorés du pied (du passant) ÷  
 abaissés / misérables, loin des mortels, ils s'agitent.  
 LXX ≠ [(Survient) une interruption du torrent de par la poussière  
 or ceux qui négligent la route de la justice s'affaiblissent, loin des mortels].
- Job 28:13 לֹא־יֵדַע אָנוֹשׁ עֵרְכָהוּלְאֵת מִצְאָבְאָרְיָה חַיִּים:  
 Job 28:13 οὐκ οἶδεν βροτὸς ὁδὸν αὐτῆς,  
 οὐδὲ μὴ εὗρεθῆ ἐν ἀνθρώποις.  
 Job 28:12 Mais la sagesse, d'où sort-elle [où la trouve-t-on] ? ÷  
 Où est-il le lieu de l'intelligence [du savoir] ?  
 Job 28:13 Un mortel n'en sait pas la route  
 et elle ne se trouve pas sur la terre des vivants [chez les humains]

- Job 32: 8 אֲכַרְיִחַתְיָאֲבָאֲנוֹשׁוֹנְשִׁמְתַּשְׁדֵּי־תְבִינִים :  
 Job 32: 8 ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς,  
 πνοῇ δὲ παντοκράτορος ἐστιν ἡ διδάσκουσα·
- Job 32: 8 Mais oui, [*il est*] un souffle dans un mortel [*les mortels*] ÷  
 et [*c'est*] l'haleine de Shaddaï [*du Maître-de-Tout*] qui fait discerner [*enseigne*].
- Job 33:12 הֵן־נִאֲתָלֵא־צַדִּיקָתָאֶנְךָ־כִּי־רַבָּה־אֱלֹהֵי־מָאֲנוֹשׁ :  
 Job 33:12 πῶς γὰρ λέγεις Δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου;  
 αἰώνιος γὰρ ἐστιν ὁ ἐπάνω βροτῶν.
- Job 33:12 Eh bien, je te répondrai : en cela, tu n'as pas raison,  
 puisque 'Elôah est plus grand qu'un mortel.  
 LXX ≠ [*Comment peux-tu dire : Je suis juste et Il ne m'a pas entendu ?*  
*car Il est éternel, Celui qui est au-dessus des mortels*].
- Job 33:26 יַעֲתָרְאֵל־אֱלֹהֵינוּ־יִרְצֶהוּנִי־רַאפְנִי־בְתִרְעָהוּיִשְׁבֵּל־אָנוֹשׁ־צַדִּיקָתוֹ :  
 Job 33:26 εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται,  
 εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ·  
 ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην.
- Job 33:26 Il implore 'Elôah et (celui-ci) l'agrée  
 LXX ≠ [*or il implorera le Seigneur et (sa prière) sera recevable pour Lui*],  
 et il voit / verra sa Face dans l'acclamation ÷  
 LXX ≠ [*or il entrera avec une face pure [≠ joyeuse] avec une confession*]  
 et il ('Elôah ?) rendra au mortel sa justice [*aux humains la justice*]
- Job 36:24 זָכַרְכִּי־תִשְׁנִיאֲפַע־לֹאֲשֶׁר־רָוִאֲנָשִׁים :  
 Job 36:25 כָּל־אָדָם־חִזּוֹבוֹ־אָנוֹשִׁיבִי־טִמְרָחוֹק :
- Job 36:24 μνήσθητι ὅτι μεγάλα ἐστὶν αὐτοῦ τὰ ἔργα,  
 ὧν ἤρξαν ἄνδρες·
- Job 36:25 πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ,  
 ὅσοι τιτρωσκόμενοί εἰσιν βροτοί.
- Job 36:24 Souviens-toi d'exalter son action ÷ qu'ont chantée des humains.  
 LXX ≠ [*Souviens-toi que ses œuvres sont (plus) grandes*  
*(que) ce qu'ont commencé les hommes.*]
- Job 36:25 Tout 'Adam / humain la contemple ÷ le mortel la regarde de loin.  
 LXX ≠ [*Tout humain voit en lui-même : combien de mortels sont blessés ?*]

- Ps. 8: 5 מַה-אָנוֹשׁ כִּי-תִזְכְּרֵנוּ וּבֶן-אָדָם כִּי-תִפְקְדֵנוּ :  
 Ps. 8: 6 וַתַּחֲסֶרְהוּ מַעֲטָם אֱלֹהִים וְכַבֹּדְהָרְרָתָעַטְרָהוּ :
- Ps 8: 5 τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ,  
 ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;  
 Ps 8: 6 ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους,  
 δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν·
- Ps 8: 4 Lorsque je vois tes cieux, l'œuvre de tes doigts ÷  
 la lune et les étoiles que Tu as établies [fondées ],  
 Ps 8: 5 qu'est-ce qu'un mortel [humain], pour que Tu t'en souviennes ÷  
 et un fils de 'Adam, pour que Tu le visites ?  
 Ps 8: 6 Tu l'as fait de peu inférieur à un dieu  
 [Tu l'as abaissé un peu au-dessous des anges ] ÷  
 [puis] de gloire et de splendeur° [d'honneur ], Tu l'as couronné.
- Ps. 9:20 קוֹמַת יְהוָה אֶל-עֵזוֹ אָנוֹשׁ שִׁשְׁטֹגוּ יָם-עַל-פְּנֵיהֶּ :  
 Ps. 9:21 שִׁיתֵהוּ יְהוָה מוֹרָה לְהַיִדְעוֹ גוֹיִם אָנוֹשׁ הַמְהַדְסָה :  
 Ps 9:20 ἀνάστηθι, κύριε,  
 μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος,  
 κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου·  
 Ps 9:21 κατάστησον, κύριε, νομοθέτην ἐπ' αὐτούς,  
 γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι εἰσιν. {διάψαλμα.}
- Ps. 9:20 Lève-toi, YHVH,  
 qu'un mortel ne soit-le-plus-puissant [soit-le-plus-puissant°] ÷  
 que soient jugées les nations en présence de Toi.  
 Ps. 9:21 Frappe-les de terreur, YHVH ! Enseigne-les  
 LXX ≠ [Seigneur, institue sur eux quelqu'un qui leur donne une / la loi],  
 qu'elles connaissent, ces nations ÷  
 ils sont des mortels  
 LXX ≠ [qu'elles sachent, ces nations, qu'ils sont des humains] !  
 Sèlâh.
- Ps. 10:18 לְשֹׁפְטֵי תוֹם יִבְלֶי-יוֹסֵף עוֹד  
 לְעַרְיָ אָנוֹשׁ מִן-הָאָרֶץ :
- Ps 9:39 κρίναι ὀρφανῶ καὶ ταπεινῶ,  
 ἵνα μὴ προσθῆ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.
- Ps. 10:17 Le désir des pauvres [miséreux], Tu l'entends, YHVH ÷  
 Tu affermis leur cœur, ton oreille leur est attentive,  
 Ps. 9:38 [la préparation de leur cœur, ton oreille y a été attentive].  
 Ps. 10:18 pour juger {= faire droit à} l'orphelin et à l'écrasé [l'humilié],  
 pour que ne continue plus ÷  
 à effrayer, un mortel, (né) de la terre.  
 Ps. 9:39 [pour que ne continue plus à s'enorgueillir un humain sur la terre].

- Ps. 55:14 לֹפִי וּמִידְעִי:  
וְאַתָּה אָנוֹשׁ שֶׁכְּעָרְכִי אֶ
- Ps 54:14 σὺ δέ, **ἄνθρωπε** ἰσόψυχε, ἡγεμών μου καὶ γνωστέ μου,
- Ps 55:13 Ce n'est pas un ennemi qui m'insulte : je le supporterai ÷  
ce n'est pas celui qui me hait  
qui se grandit [*tient des propos hautains*] contre moi {= à mes dépens} ÷  
je me cacherais de lui.
- Ps 55:14 Mais c'est toi, un **mortel** [*humain*] de mon rang ÷  
mon intime / compagnon° et ma connaissance {= mon familier},
- Ps. 56: 2 חַנּוּנֵי יְהוָה יִסְכֶּינֵנִי שְׂאֵפְנֵי אָנוֹשׁ שֶׁכָּל־הַיּוֹם לַחֲמִים לְחַצְנֵנִי:
- Ps 55: 2 Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι κατεπάτησέν με **ἄνθρωπος**,  
ὄλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέν με.
- Ps. 56: 2 Prends-pitié de moi, ô Dieu [*≠ Seigneur*],  
car un **mortel** [*humain*] m'écrase° [*m'a piétiné*] ÷  
tout le jour, me combattant , il m'opprime [*m'a opprimé*].
- Ps. 66:12 הֲרַכְבַּת אָנוֹשׁ לְרַאשֵׁנוּ בְּאֵנוּ בְּאֵשׁוּבַיִם  
וְתוֹצִיאֵנוּ לְרִנָּה:
- Ps 65:12 ἐπεβίβασας **ἀνθρώπους** ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν,  
διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος,  
καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.
- Ps. 66:12 Tu as fait chevaucher un **mortel** [*des humains*] sur nos têtes  
nous sommes venus dans le feu et dans l'eau  
LXX ≠ [*nous avons traversé à travers le feu et l'eau*] ÷  
et Tu nous as fait sortir dans l'enivrement° [*reprendre haleine*].
- Ps. 73: 5 בְּעַמְלֵ אָנוֹשׁ אֵינָמוּ  
וְעַם־אָדָם לֹא־יִנְעוּ:
- Ps 72: 5 ἐν κόποις **ἀνθρώπων** οὐκ εἰσὶν  
καὶ μετὰ **ἀνθρώπων** οὐ μαστιγωθήσονται.
- Ps 73: 3 J'étais jaloux des insensés [*sans-loi*] ÷  
en voyant [*observant*] la paix des méchants [*pêcheurs*].
- Ps 73: 4 Point de tourments pour eux ÷ leur corps est sain et gras.
- Ps 72: 4 [*Car la mort ne les tourmente pas*  
*et ils restent fermes quand l'épreuve les flagelle.*]
- Ps. 73: 5 A la peine des **mortels** [*Aux fatigues des humains*], ils n'ont aucune part ÷  
et avec **'Adam** [*et avec des humains*], ils ne sont point frappés.



Ps. 90: 3

תָּשִׁיב אָנוֹשׁ עַד־דָּפָא  
וְתֵאמַר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם:

Ps 89: 3 μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν·  
καὶ εἶπας Ἐπιστρέψατε, υἱοὶ ἀνθρώπων.

Ps 90: 3 Tu fais retourner le mortel en poussière° [quelque chose d'écrasé]  
LXX ≠ [Ne rejette pas l'humain dans l'humiliation] ÷  
et tu dis :  
Faites-retour fils de 'Adam [des humains] !

Ps. 103:15

אָנוֹשׁ כְּחֶצְרֵי יָמִיו  
כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כִּנְוֵי צִיץ:

Ps 102:15 ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ·  
ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει·

Ps. 103:15 un mortel [humain], comme l'herbe° sont ses jours ÷  
comme la fleur du champ, il fleurit°.

Ps. 104:15

וַיִּינֹשֶׁמַח לִבָּב־אָנוֹשׁ לְהַצִּיל פְּנִים מִשָּׁמֶן  
וְלֶחֶם לִבָּב־אָנוֹשׁ יִסְעֵד:

Ps 103:15 καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου  
τοῦ ἰλαρῆναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ,  
καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

Ps. 104:15 Et le vin réjouit le cœur du mortel [des humains] ;  
pour qu'il fasse briller (sa) face avec l'huile ÷  
et le pain reconforte le cœur du mortel [affermit le cœur des humains].

Ps. 144: 3

יְהִי הַמָּה אָדָם וְתִדְעֵהוּ בֶן־אָנוֹשׁ תְּחַשְׁבֵהוּ:

Ps. 144: 4

אָדָם לְהַבְלִדְמָה לְמִי כְּצִל עוֹבֵר:

Ps 143: 3 κύριε, τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ,  
ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι λογίζῃ αὐτόν;

Ps 143: 4 ἄνθρωπος ματαιότητι ὡμοιώθη,  
αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιὰ παράγουσιν.

Ps 144: 3 YHVH,

qu'est-ce que 'Adam [un humain], pour que tu le connaisse [te fasses connaître de lui]  
÷

un fils de mortel [d'humain], pour que tu penses à / comptes° avec lui ?

Ps. 144: 4 'Adam, à une buée il a été rendu semblable ÷  
[un humain, à la vanité il a été rendu semblable]  
ses jours, comme une ombre, passent.

Isaïe 8: 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵי קַח-לְךָ גִּלְיוֹן גָּדוֹל  
וְכָתַבְעָלְיֹב חַרְטֻמֵּי אָנוֹשׁ לְמַהְרָא שְׁלַלְךָ שִׁבּוֹן:

Isaïe 8: 1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με  
Λαβὲ σεαυτῶ τόμον καινοῦ μεγάλου  
καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου  
Τοῦ ὀξέως προνομήν ποιῆσαι σκύλων· πάρεστιν γάρ.

Isaïe 8: 1 Et YHVH m'a dit :  
Prends-toi une grande tablette [*≠ une portion d'un grand (livre) neuf*]  
et écris dessus avec un stylet de mortel [*d'humain*] :  
Lemahér shâlâl 'hâsh baz {= Proches dépouilles, prompt pillage}  
LXX ≠ [*... de faire des dépouilles, un prompt butin - car (c'est) proche*].

Isaïe 13: 7 עַל-כֵּן כָּל-יַד יִסְתַּר פִּינָהּ  
וְכָל-לֵב אָנוֹשׁ יִמָּס:

Isaïe 13: 7 διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται,  
καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει·

Isaïe 13: 6 Hurlez, car il est proche, le Jour de YHVH ÷  
comme dévastation (venant) de Shaddaï, il vient  
LXX ≠ [*et une brisure de par Dieu viendra*] !

Isaïe 13: 7 Voilà pourquoi toutes les mains défontent ÷  
et tout cœur de mortel fond [*et toute âme d'humain s'apeure*].

Isaïe 13:12 אוֹקִיר אָנוֹשׁ מְפֹז  
וְאָדָם מִכֶּתֶם אֶפְיֹר:

Isaïe 13:12 καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον,  
καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφίρ.

Isaïe 13:12 Je rendrai rares les mortels plus que l'or-affiné  
et 'Adam / les humains plus que l'or-fin de 'Ôphîr.  
LXX ≠ [*et ceux qui auront été laissés seront précieux plus qu'or passé-au-feu  
et un humain sera plus précieux que la pierre, celle de Souphir.*]

Isaïe 24: 6 עַל-כֵּן אֶחָדָה אֶכְלֶה אֶרְצוֹן יִשְׁמֹי שְׁבִיבָהּ  
עַל-כֵּן חָרְוֵי שְׁבִיבָהּ אֶרְצוֹן יִשְׁמֹי עֵר:

Isaïe 24: 6 διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν·  
διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῆ,  
καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι.

Isaïe 24: 5 La terre est polluée sous [*est dans l'anomie à cause de*] ceux qui l'habitent (...)

Isaïe 24: 6 Voilà pourquoi l'imprécation a dévoré la terre ;  
et ils subissent la peine [*c'est qu'ils ont péché*], ceux qui l'habitent ÷  
voilà pourquoi ils sont consumés [*ils seront pauvres*] les habitants de la terre ;  
et il ne reste de mortels [*ne sont laissés d'humains*] que peu.

Isaïe 33: 8

נִשְׁמוּמֵסְלוֹת שְׁבַת עֲבָרָה  
הַפְּרִיטֵי מֵאֲסֵרֵי לֵאלֹהֵי אָנוּשׁ :

Isaïe 33: 8 ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί·  
πέπαυται ὁ φόβος τῶν ἔθνῳν, καὶ ἡ πρὸς τούτους διαθήκη αἴρεται,  
καὶ οὐ μὴ λογίσηθε αὐτοὺς ἀνθρώπους.

Isaïe 33: 8 Elles sont désolées, les grand-routes ; ils ont cessé, ceux qui passent sur les sentiers ÷  
on a rompu l'alliance, dédaigné les villes,  
on n'a pas compté° (les gens) pour des mortels / humains {= eu d'égards pour personne}  
LXX ≠ [Car elles seront désolées les routes de ceux-là ; on l'a fait cesser la crainte des nations  
et l'alliance avec ceux-là sera enlevée et on ne les comptera° plus pour des humains].

Isaïe 51: 7

שְׁמַעוּ אֵלַי יְדַעְתֶּם תּוֹרַתִּי בְּלִבְכֶם  
אַל תִּירְאוּ אֶת אֲנֹכְרֵי אָנוּשׁ  
וּמִגְדַּתֶּם אֶל־תַּחַתִּי :

Isaïe 51: 7 ἀκούσατέ μου, οἱ εἰδότες κρίσιν, λαός μου, οὐ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν·  
μὴ φοβείσθε ὄνειδισμὸν ἀνθρώπων  
καὶ τῷ φαλισμῷ αὐτῶν μὴ ἥττάσθε.

Isaïe 51: 7 Ecoutez-moi,  
vous qui connaissez la justice [mon] peuple qui as ma Thorah dans ton cœur ÷  
ne craignez pas l'insulte / opprobre des mortels [humains]  
et de leurs outrages ne vous effrayez pas [ne soyez pas défaits / vaincus].

Isaïe 51:12

אֲנִי אֲנֹכִי הוּא מִנְחָמְכֶם  
מִי־אֵת  
וְתִירְאוּ אֵימָה אָנוּשִׁימוֹת  
וּמִבֶּן־אָדָם הַצִּירִינְתֶּן :

Isaïe 51:12 ἐγὼ εἶμι ἐγὼ εἶμι ὁ παρακαλῶν σε·  
γνώθι τίνα εὐλαβηθεῖσα  
ἐφοβήθης ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ  
καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, οἱ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθησαν.

Isaïe 51:12 C'est MOI, c'est MOI qui vous console ! ÷  
Qui es-tu ? [Sache qui tu redoutes]  
et tu crains un mortel [un humain ...] : il mourra [..., mortel] ;  
et un fils de 'Adam [d' humain] : il est tenu pour une herbe°  
[eux, comme herbe ils ont été desséchés] !

Isaïe 56: 2

אֲשֶׁר־אָנוּשׁ יַעֲשֶׂה־זֹאת וּבֶן־אָדָם יִחְזִיק בָּהּ  
שְׁמַר שְׁבַת מַחְלָל לֹא שְׁמַר יְדוּמַע שְׁוֹת כָּל־רַע :

Isaïe 56: 2 μακάριος ἀνήρ ὁ ποιῶν ταῦτα  
καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν  
καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν  
καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα.

Isaïe 56: 1 Ainsi parle YHVH : Gardez le droit [TM et] faites la justice (...)

Isaïe 56: 2 Heureux le mortel qui fait cela  
et le fils de 'Adam [LXX l'humain] qui s'y tient fermement  
gardant le shabbat sans le profaner  
et préservant sa main de toute action mauvaise.

Jér. 20:10

כִּי שָׁמַעְתִּי דְבַר תְּרַבִּיּוֹת מִגֹּזְרֵי מִסְבִּיבִי  
הַגִּידוּ וְנִגְיְדוּ נֹכַח לְאָנוֹשׁ שְׁלוֹמִי שְׁמֵרֵי צִלְעֵי  
אוֹלֵי יַפְתָּהוּ וְנֹכַח לְהָלוֹ  
וְנִקְחָה נִקְמַתְנוּ מִמֶּנּוּ:

Jér. 20:10 Car j’entendais les méchants propos des nombreux {= de la foule} :

Terreur de toute part !

Dénoncez! Nous le dénoncerons!

Tout **mortel de ma paix** {= mes amis intimes} guettait mon faux-pas ÷

Peut-être sera-t-il séduit et nous l’emporterons sur lui,

nous tirerons vengeance de lui.

Jér. 20:10 ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροισζομένων κυκλόθεν

Ἐπισύστητε καὶ ἐπισυστῶμεν αὐτῷ, πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ·

τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ,

εἰ ἀπατηθήσεται

καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ

καὶ ληψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ.

LXX ≠ [Car j’entendais les reproches des nombreux se regroupant tout autour :

*conspirez et conspirons ensemble contre lui, tous les **hommes de ses amis***

*surveillez ses intentions,*

*peut-être sera-t-il séduit ?*

*et nous l’emporterons sur lui*

*et nous tirerons vengeance de lui]*

אָנוֹשׁ 'Enôsh (nom de personne, fils de Sheth)

Gen. 4:26

וְלִשְׁתֵּנָם הוּא אֵלֶּד-בֶּן

וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אָנוֹשׁ

אֲהוּיָהוּ

לְקִרְאֵי שְׁמֵי הוֹה:

Gen. 4:26 καὶ τῷ Σηθ ἐγένετο υἱός,

ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ **Ενωσ**.

οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ.

Gen. 4:26 Et à Sheth, lui aussi, il a été engendré un fils

et il a crié [*nommé*] son nom : '**Enôsh**'<sup>2</sup> ÷

alors, on a commencé

à crier par le nom de YHVH.

[*Celui-ci a espéré*<sup>3</sup> invoquer le nom du Seigneur Dieu].

---

<sup>2</sup> On peut comprendre "mortel" ou au moins "(simple) humain".

<sup>3</sup> En traduisant "espérer" (jeu sur **חָוָה** et **יְהוָה**) LXX essaie peut-être d'éviter une contradiction avec Ex 3:14 ; 6: 3 selon lesquels le nom du Seigneur n'était pas connu avant Moïse. Didyme précise (en lisant le verbe comme un passif) qu'il a espéré "être appelé" du nom du Seigneur et ainsi lui devenir semblable. A l'inverse, peut-être aussi pour éviter la contradiction, les Tg interprètent *hou'hal* comme "profaner" et voient là le début de l'idolâtrie.

- Gen. 5: 6 וַיְחִי־שֵׁת־מֵשָׁנָיִם וּמֵאַתְשָׁנָה  
וַיֹּלְדֵת אֶת־אֲנוֹשׁ׃
- Gen. 5: 7 שִׁבְעֵשְׁרִים וּשְׁמוֹנֵה־מֵאוֹת שָׁנָה  
וַיְחִי־שֵׁת־אַחֲרָיָהוּ וַיֹּלְדֵת אֶת־אֲנוֹשׁ׃  
וַיֹּלְדֵבְנָיִם וּבָנוֹת׃
- Gen. 5: 6 Ἐζήσεν δὲ Σηθ διακόσια καὶ πέντε ἔτη  
καὶ ἐγέννησεν τὸν **Ενωσ**.
- Gen. 5: 7 καὶ ἔζησεν Σηθ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν **Ενωσ** ἑπτακόσια καὶ ἑπτὰ ἔτη  
καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας.
- Gen. 5: 3 Or il a vécu, 'Âdâm, 130 [230] années  
et il a engendré selon sa ressemblance [*forme*°] et selon son image ÷  
et il a crié [*nommé*] son nom : Sheth [*Seth*] (...)
- Gen. 5: 5 Et sont advenus tous les jours de 'Âdâm, tant qu'il a vécu 930 ans ÷  
et **il est mort**.
- Gen. 5: 6 Or il a vécu Sheth [*Seth*] 105 [205] ans ÷  
et il engendré 'Enôsh.
- Gen. 5: 7 Et il a vécu Sheth [*Seth*] après qu'il eut engendré 'Enôsh 807 [707] ans  
et il a engendré des fils et des filles.
- Gen. 5: 8 Et sont advenus, tous les jours de Sheth [*Seth*] neuf cent douze ans  
et **il est mort**.
- Gen. 5: 9 וַיְחִי־אֲנוֹשׁ־שְׁעֵים־שָׁנָה  
וַיֹּלְדֵת אֶת־קֵינָן׃
- Gen. 5:10 וַיְחִי־אֲנוֹשׁ־אַחֲרָיָהוּ וַיֹּלְדֵת־קֵינָן־מֵשָׁעֶשְׂרִים־וּשְׁמוֹנֵה־מֵאוֹת שָׁנָה  
וַיֹּלְדֵבְנָיִם וּבָנוֹת׃
- Gen. 5:11 וַיְהִי־וּכְלֵי־יְמֵי־אֲנוֹשׁ־מֵשָׁנָיִם וּשְׁעֵם־מֵאוֹת שָׁנָה׃  
וַיָּמָת׃
- Gen. 5: 9 Καὶ ἔζησεν **Ενωσ** ἑκατὸν ἐνενηήκοντα ἔτη  
καὶ ἐγέννησεν τὸν Καιναν.
- Gen. 5:10 καὶ ἔζησεν **Ενωσ** μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν Καιναν  
ἑπτακόσια καὶ δέκα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας.
- Gen. 5:11 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι **Ενωσ** ἑννακόσια καὶ πέντε ἔτη,  
καὶ ἀπέθανεν.
- Gen. 5: 9 Et il a vécu 'Enôsh, 90 [190] ans  
et il a engendré Qenân [*Qâyînan*].
- Gen. 5:10 Et il a vécu 'Enôsh, après qu'il eut engendré Qenân [*Qâyînan*] 815 [715] ans  
et il a engendré des fils et des filles.
- Gen. 5:11 Et sont advenus, tous les jours de 'Enôsh, 905 ans  
et **il est mort**.
- 1Chr. 1: 1 דָּם־שֵׁת־אֲנוֹשׁ ׀
- 1Par 1: 1 Αδαμ, Σηθ, **Ενωσ**,
- 1Chr. 1: 1 'Adâm, Sheth [*Seth*], 'Enôsh.